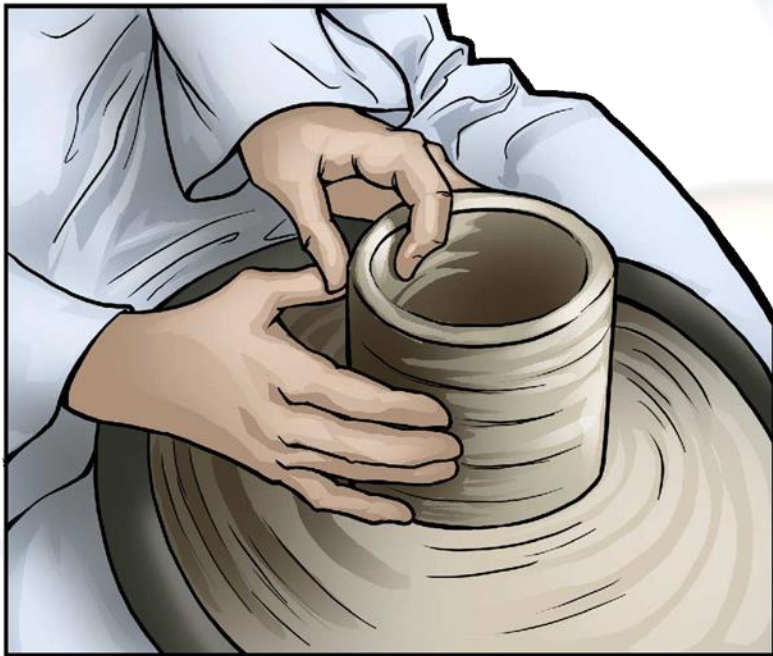


The Pottery Exhibition

На выставке керамики

The display cases at a pottery exhibition I visited recently were filled with items, large and small, some functional and some decorative, but all crafted with care. Practical coffee sets and elegant vases, ordinary fruit bowls and intricate ornaments, plaques and plates and figurines, mugs and jugs, jam jars and soup tureens, teapots, coffeepots, and sugar bowls—each item spoke of its creator's passion and attention to detail. The art of fashioning clay into bricks, tiles, or porcelain objects is one of the oldest known to the human race.

Недавно я побывала на выставке керамики. Сколько там было экспонатов – больших и маленьких, полезных в хозяйстве и чисто декоративных, но неизменно изысканных! Практичные кофейные сервизы и элегантные вазы, простые фруктошницы и сложные композиции, декоративные тарелки и сервировочные блюда, статуэтки, бокалы, кувшины, вазочки для варенья, супницы, чайники, кофейники, сахарницы – в каждом предмете читалось честолюбие и дотошность художника. Умение превращать глину в кирпич, в плитку и фаянс – одно из древнейших ремёсел.



Each item started off as a lump of clay, more or less. What made the difference? A pair of skillful hands, to be sure, but more than that: a purpose and a design. Will this item be a slender vase to display bouquets of flowers, or a set of dishes? Will the craftsman fashion a tiny pitcher to pour cream for coffee, or a large jar for pickling vegetables?

God is a potter. We are the clay vessels of His design. He fashioned each of us to be a unique vessel for a unique purpose. He knew exactly where to place each part, each handle, and each spout. He knew which areas needed to be solid and strong.



А ведь когда-то каждый из этих экспонатов был куском глины. Что изменило его? Конечно, пара умелых рук. Но было и нечто большее: предназначение и авторский замысел. Что это будет – изящная ваза для цветов или столовый сервиз? Крошечный сливочник или жбан для солений?

Бог – гончар; мы – изготовленные Им сосуды. Каждый неповторим, каждый создан с вполне определённой целью. Гончар знает, куда крепить детали, знает, где должна быть ручка, а где носик. Он знает, в каком месте глина должна быть крепче.



No matter how inadequate I feel, and how many talents and qualities I lack, God knew what I would need for the purpose He created me to fulfill, my destiny. To grumble about or belittle what He has given me is as ridiculous as the fruit bowl lamenting, "I'm missing a spout," or the vase complaining, "I'm too tall," or the teapot moaning, "I'm just too fat." And what about the plate? Would he gripe, "Why am I so flat and plain?" No, each of these items is designed to fulfill its function.

Какой бы неумехой я себя порой ни считала, о каких талантах и качествах ни мечтала бы, Бог знал, что поможет мне достигнуть поставленной Им цели – знал, и снабдил меня всем необходимым. Сетовать на то, что Он мне дал, было бы глупо – не жалуется же миска на отсутствие носика или ваза на свой размер. Говорит ли чайник: «Я слишком толст», причитает ли тарелка: «Ну, почему я такая невзрачная и плоская?» Нет – ведь каждый из этих предметов используется по назначению.



I saw some beautiful examples of pottery at the exhibition, but when I got home, I didn't regret not owning any of them. I was happy to pick up my old favorite coffee mug, which faithfully fulfills its purpose each day.

I have a feeling that's how God sees us. He made us and equipped us for what He wants us to be and do in this life, and nothing pleases Him more than seeing us live up to that potential.

Мне многое понравилось на выставке. Дома у меня ничего такого нет, – а я и не жалею. Мне вполне хватает любимой кофейной чашки, которая верно служит мне изо дня в день.

Полагаю, именно так и видит нас Бог. Он сотворил нас, снабдив всем необходимым для исполнения Его замысла – и нет для Него большей радости, чем видеть, как раскрывается наш потенциал.